

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ekonomiczno-handlowe (Ćw. audytoryjne), PG_00139215						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2025/2026				
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	2	Język wykładowy	polski niemiecki - 50% polski - 50%				
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS	3.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Ewa Wojaczek					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Iwona Legutko-Marszałek					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: testy analiza tekstów z dyskusją praca w grupach realizacja zadań translatorskich						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75		
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest wykształcenie u studentów umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych o tematyce ekonomiczno-handlowej oraz pracy w większej grupie w różnych rolach (jako dyrektor firmy, dostawca/odbiorca towaru itp.), a także radzenia sobie z ewentualnymi problemami ze słownictwem fachowym podczas tłumaczeń, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U13] Ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim oraz tłumaczenia wypowiedzi ustnych dotyczących zagadnień ekonomicznych z wykorzystaniem fachowych źródeł.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi umiejętnie zaplanować realizowane przez siebie lub we współpracy z innymi pisemne lub ustne tłumaczenie niemiecko-polskie.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Potrafi ocenić, kiedy do realizacji tłumaczenia potrzebna jest mu wiedza eksperta z dziedziny ekonomii, gotów jest nawiązać z nim kontakt i zwrócić się do niego o pomoc.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu oraz gospodarki.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Potrafi porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w fachowym języku niemieckim z dziedziny gospodarki.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U04] Potrafi korzystać z metod i narzędzi typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki.	Potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować istotne informacje fachowe z dziedziny gospodarki.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania sformułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Potrafi merytorycznie uzasadniać swoją wersję tłumaczeniową, potrafi krytycznie formułować wnioski oraz przekazywać je zróżnicowanym kręgom adresatów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z tłumaczeniem tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych o tematyce ekonomiczno-handlowej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Potrafi tworzyć prace pisemne w języku niemieckim typowe dla zagadnień ekonomicznych, w tym zwłaszcza tłumaczenia pisemne, korzystając przy tym z fachowych źródeł.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FGL3_W07] Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii przekładu, dydaktyki i metodyki oraz działalności pedagogicznej lub biznesu i gospodarki.	Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę z zakresu teorii przekładu oraz gospodarki.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna

Treści przedmiotu	<p>Na zajęciach omawiana jest specyfika tekstów handlowych. Prowadzący przekazuje studentom do tłumaczenia materiały pobrane z profesjonalnych stron internetowych lub fachowych podręczników i opracowań, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne objęte treściami programowymi, by zapewnić studentom możliwość zaznajomienia się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. Prosi także studentów o samodzielne przygotowanie wcześniej w domu tekstów do tłumaczenia na zajęciach przy wykorzystaniu profesjonalnych źródeł, aby zapewnić tekstom wysoki poziom językowy. Studenci tłumaczą (pisemnie i/lub konsekwentnie) teksty niemieckie i polskie, ćwicząc przy tym wszelkie sprawności konieczne lub pomocne przy tłumaczeniu. Biorą też udział w dyskusji nad poprawnością tłumaczenia i ewentualnymi różnicami w terminologii fachowej w obu językach.</p>											
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>wybór specjalności biznesowo-gospodarczej</p> <p>znajomość języka niemieckiego i języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty</p> <p>kompetencje w zakresie języka niemieckiej gospodarki oraz tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym</p>											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="459 633 786 667">Sposób oceniania (składowe)</th> <th data-bbox="802 633 1137 667">Próg zaliczeniowy</th> <th data-bbox="1153 633 1487 667">Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="459 667 794 768">średnia ocen otrzymanych za samodzielne tłumaczenia pisemne i/lub konsekwentne w trakcie trwania semestru i za testy</td> <td data-bbox="802 667 1137 768">51.0%</td> <td data-bbox="1153 667 1487 768">70.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 768 794 878">przygotowywanie w formie pisemnej i/lub ustnej tłumaczeń tekstów o tematyce ekonomiczno-handlowej</td> <td data-bbox="802 768 1137 878">51.0%</td> <td data-bbox="1153 768 1487 878">30.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	średnia ocen otrzymanych za samodzielne tłumaczenia pisemne i/lub konsekwentne w trakcie trwania semestru i za testy	51.0%	70.0%	przygotowywanie w formie pisemnej i/lub ustnej tłumaczeń tekstów o tematyce ekonomiczno-handlowej	51.0%	30.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
średnia ocen otrzymanych za samodzielne tłumaczenia pisemne i/lub konsekwentne w trakcie trwania semestru i za testy	51.0%	70.0%										
przygotowywanie w formie pisemnej i/lub ustnej tłumaczeń tekstów o tematyce ekonomiczno-handlowej	51.0%	30.0%										

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.</p> <p>Buscha, Anne et al., Entscheidungen: Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache für fortgeschrittene Lerner. Schubert Verlag.</p> <p>Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot 2020.</p> <p>materiały własne prowadzącego zajęcia</p> <p>Słowniki specjalistyczne:</p> <p>Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006</p> <p>Banaszak B. (red.), Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05</p> <p>Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009</p> <p>Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000</p> <p>Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998</p> <p>Słowniki ogólne (przykładowe):</p> <p>Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.</p> <p>Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007</p> <p>Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990</p> <p>Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Fokus Deutsch Allgemeine Ausgabe · C1, Erfolgreich in Alltag und Beruf. Cornelsen Verlag.</p> <p>Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.</p> <p>O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006.</p> <p>Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003.</p> <p>Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.</p> <p>Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.</p>
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	dokumentacja i ogłoszenia handlowe, korespondencja i rozmowy handlowe	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.